



eriuwerschécken, ouni dass dat sécher ass. Also, do gesäit d'Direktiv schonn eng ganz Partie vun Obligatiounen vir, déi jo net nëmme fir eis zielen, mä déi och fir déi aner Länner zielen, esou dass ech awer do zimlech Vertrauen hunn, dass mer eben hei schonn dat hikréien, dass net egal wat hei transferéiert gëtt an Europa.

Ech mengen also, dass mer hei e Projet hunn, deem eng wesentlech Verbesserung mat sech bréngt an deem Sënn, dass mer nach just zwee Extraiten hunn, deem och den Zougrëff vum Stat dann zréckfiert, wat dem Stat ka Suerge maachen, wat awer, mengen ech, fir deem Een-zelne besser ass.

Dat soll eis net dovunner ofhalen, fir effektiv am Kader vun der Exécution des peines op verschidde méi Fongproblematiken zréckzekommen an do, wou et néideg ass, Här Klein, Dir kënnt jo vläicht emol eng Kéier zesummestellen, op wat fir enge Legislatiounen oder fee-lende Legislatiounen Dir da regelméisseg zu Steesel Certificats de moralité ausstellt, dass do emol eng Kéier géif e Relevé gemaach ginn an do och vläicht a Simplification administrative gekuckt gëtt, wou een dann nach esou Certificats de moralité effektiv bräicht oder net.

Voilà, ech wär dann awer frou, wann esou vill wéi méiglech Stëmme kéinte fir dese Projet kommen.

Ech soen lech Merci.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Justizminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6418 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. De Projet de loi ass ugeholl mat 55 Jo-Stëmme géint zwou Nee-Stëmmen an zwou Enthaltungen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6418 est adopté par 56 voix pour, 2 voix contre et 2 abstentions.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessa Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. François Bausch);

M. Jacques-Yves Henckes.

Ont voté non: MM. Jean Colombero et Serge Urbany.

Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann zum leschte Punkt vun eise-m Ordre du jour vun haut, dem Projet de loi 6534, en Accord mat der Schwäiz an Irland iwwert d'Koproduktioun am audiovisuelle Be-räich. D'Riedezäit ass nom Basismodell festge-luecht, an ech hu just een ageschriwwene Ried-ner: den Här Berger. D'Wuert huet elo d'Rap-portrice vum Projet de loi, d'Madame Diane Adehm. Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

6. 6534 - Projet de loi portant appro-bation

1. de l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Confédération Suisse, signé à Cannes, le 15 mai 2011; et

2. de l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Irlande, signé à Galway, le 9 juillet 2011

Rapport de la Commission de l'Enseigne-ment supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace

► **Mme Diane Adehm** (CSV), *rapportrice.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi, iwwert dee mir de Mëtteg of-stëmme wäerten, ass fir eis Lëtzebuerger Film-industrie vu grousser Wichtigkeet. Et geet drëms, fir zwee Accordé fir audiovisuell Kopro-duktiounen ze approvüieren.

Hei zu Lëtzebuerg gëtt et eng 30 Gesell-schaften, déi am Filmgeschäft aktiv sinn. Si pro-duzéiere Fiktiounsfilmer, Animationsfilmer an Dokumentarfilmer. D'Halschent vun dese Ge-sellschafte sinn och international aktiv. Iwwer 600 Leit liewen hei zu Lëtzebuerg eleng vun den audiovisuelle Beruffer. Mir hu fënnëf Ani-matiounsstudioen an dräi Tournageplateauen hei am Land. Well d'Produktioun vu Filmer zim-lech deier ass, gëtt meeschtens mat auslänne-sche Partner zesummege schafft fir d'Finanzéie-rung vun de Filmer. Fir des Zesummenaarbecht ze vereinfachen, huet d'Lëtzebuerger Regierung schonn eng Partie bilateral Ofkommessen ën-nerschriwwen. Dëst ass de Fall mat dem Qué-bec, mat Kanada, mat Frankräich, mat Éisträich a mat Däitschland.

Dank desen Accordé konnten an de leschte Jo-ren e puer Honnert Koproduktiounen pro-duzéiert ginn. Ech géif der stellvertretend just e puer ernimmen: Boule et Bill, deem de Mo-ment den Nummer eent am franséische Box Office ass mat 1,4 Milliounen Entréeën an zwou Wochen. Hannah Arendt ass eng däitsch/Lëtze-buerger Koproduktioun vun Amour Fou Luxem-bourg. Perl oder Pica ass eng éisträichesch/Lët-zebuerger Koproduktioun vu Red lion.

Haut de Mëtteg huele mir engersäits den Ac-cord un tëschent der Lëtzebuerger Regierung an der Schwäizer Regierung, deem de 15. Mee 2011 ënnerschiwwé gouf. Den zweeten Ac-cord, dee mir de Mëtteg unhuelen, gouf den 9. Juli 2011 tëschent der Lëtzebuerger Regierung an der iredescher Republik ënnerschiwwen. Laut desen Accordé kréien d'Filmer, déi gemeinsam produzéiert ginn, an Zukunft déi lëtzebuer-gesch Nationalitéit souwéi déi iredsch oder Schwäizer Nationalitéit a si ginn dann och an de respektive Länner wéi national Filmer be-handelt a kënnen och vun deeneselwechte Vir-deeler profitéieren.

Dës Virdeeler bezéie sech op d'Promotioun vun de Filmer iwwert de Lëtzebuerger Filmfong. Des Weidere kënnen dës Filmer hei zu Lëtze-buerg och vun engem zäitlech begrenzten Steierregime profitéieren. D'Konditioun ass,

dass déi verschidde Koproduzenten tëschent 20% an 80% vum Film finanzéieren.

Zënter der Ënnerschrëft vum Accord mat der Schwäiz hunn 20 Filmer vun deem Accord profitéiert, dorënner och de Film „La petite chambre“, deem 2010 um Filmfestival vu Lo-carno selektionéiert war.

(Hilarité et interruptions diverses)

Dir kritt e bestëmt iergendwou op DVD.

Zënter der Ënnerschrëft vum Accord mat Ir-land...

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Jus-tice.*- Am Film ass manner ze laache wéi hei. De Film ass relativ ergräifend.

► **Mme Diane Adehm** (CSV), *rapportrice.*- Zënter der Ënnerschrëft vum Accord mat Irland hu fënnëf Filmer dovunner profitéiert. Als CSV fanne mir et wichteg, dass den audiovisuelle Secteur hei am Land ënnerstëtzt gëtt, well en eng wichteg Nisch vun eiser Wirtschaft ass.

An deem Sënn ginn ech heimadder den Accord vu menger Fraktioun a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Rap-portrice. An d'Wuert kritt elo deem eenzegen agedroene Riedner, den Här Berger.

Discussion générale

► **M. Eugène Berger** (DP).- Merci, Här Pre-sident. Et ass e bësselchen Oprou, mä ech mengen, et ass awer wichteg, dass een och e puer Wuert heizou seet, well hei geet et net nëmmen eleng ëm Film, Filmproduktioun, mä ech mengen, dat ass och en Aspekt vun eiser Kultur respektiv en Aspekt och vun eiser Ekono-mie.

Ech wëllt fir d'Éischt der Rapportrice Merci soe fir hire Bericht. Si huet do eng...

(Interruption)

Gelif?

► **Une voix.**- Si hat e schéine Rapport.

► **M. Eugène Berger** (DP).- E schéine Rap-port. Si huet eng Rei Elementer gesot. Ech wëll mech beschränken, ech sinn net ganz laang, Här President, wa se sech nach e bësse wëlle gedéllegen, ier se all da wäerte bei d'Police goen. Mä ech wollt zwou, dräi Remarquë maa-chen.

Ech mengen, zum enge begréisst d'Demokra-tesch Partei, dass esou Accorden ausgeschafft ginn, a mir begréisste virun allem, dass et d'Pol-i-tik vun der Regierung ass, fir net tous azimuts esou Accorden auszuschaffen. Mä dat wier jo dann éischer eng tourismusfördernd Ap-proche. Mä hei gëtt geziilt mat deene Länner Accordé gemaach, wou jo och eng direkt Kolla-boratioun ze erwaarden ass.

Als Beispill den Accord mat Irland: Do kréie mer vum Filmfong gesot, dass säit der Signature vun deem Accord net manner wéi sechs Koproduktiounen, Longs-métrages de fiction, d'anima-tion ugeleiert goufen. Ech kennen elo net alle-guerten d'Nimm vun deene Produktiounen, mä dat ass awer eng interessant Entwécklung, well virun allem duerch Koproduktiounen mat dem engleschsproochege Raum ginn do nei Dieren opgemaach, och fir eis Filmer dann herno ze vermaarten.

Bon, dat heescht och an desen Accorden, dass den Hauptinteressi ass, fir Relatiounen tëschent Länner am Filmsektor ze promouvéieren. Dat heescht d'Leit, d'Kënschtler zesummebréngen, d'Producteurs zesummebréngen, Filmer ze kreéieren an doduerch och awer eng gewëss Businessbranche ze relancéieren.

Da musse mer awer och op där anerer Säit do-robber oppassen, dass mer och also déi Filmer no bausse kënnen weisen, a mussen och kucken, dat no bausse verstärkt ze promouvéieren. Dofir wier et och gutt, wann d'Regierung op hire Promotiounsreesen, déi se jo am Laf vun de Jore ganz vill mécht duerch d'Welt, och vläicht méi eis kreativ Elementer an hir Wierker géif bei esou Promotiounsreesen an de Vierder-grond stellen. Dat géif eise-m Land, mengen ech, dobause guttduen, och an deem Sënn, fir e bësselchen en anert Bild vu Lëtzebuerg ofze-ginn, e Bild, dat jo ganz vill geprägt ass am Ausland dovun, dass mer eng Banken- a Finanz-plaz wieren. Hei kéint een also och an deem Sënn méi Reklamm maachen, fir och ze soen, dass Lëtzebuerg och ganz, ganz staark an der Branche vun de Filmer ass, an eben och do-duerch eng Imageverbesserung maachen.

Nach zwou kleng Bemierkungen zum Schluss. Desen Traité huet keng finanziell Implicatioun oder desen Text huet elo keng direkt finanziell Implicatioun op de Statsbudget, well keng ex-tra Sue fir Koproduktiounen an deem Kader virgesi sinn. Mä awer, et muss ee wëssen, dës

Koproduktiounen wäerten awer Subside via de Filmfong kënnen kréien.

An dann dat Lescht: Mir wësse jo och, dass d'Regierung eng Reform vun de staatlechen Aiden an eng Modifikatioun vun der Gou-vernance vum Filmfong op den Instanzewee ginn huet. Mir wäerten da bei der Diskussioun vun deem Projet d'Geleeënheet kréien, nach méi am Detail op d'Evolution vum lëtzebuer-gesche Filmsektor anzegoen.

Dës puer Remarquë gemaach, géif ech awer den Accord vun der DP-Fraktioun heizou ginn.

Merci.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci dem Här Berger, an d'Wuert kritt den zoustännege Minister.

► **M. François Biltgen**, *Ministre des Com-munications et des Médias.*- Merci, Här Pre-sident. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, dës zwou Konventiounen muss een...

Och fir d'Éischt eng Kéier Merci der Madame Adehm fir de Rapport an dem Här Berger, fir e puer Froe gestallt ze hunn, op déi ech dann och wëll agoen. Déi zwou Konventiounen reie sech engersäits an an e ganze System vu Kon-ventiounen, déi mer gemaach hu respektiv maachen. Si reie sech awer och an an eng Re-form vun der Lëtzebuerger Filmförderung, déi mer amgaang sinn ze maachen an déi mer ef-fektiv an der Chamberskommissioun kucken.

D'Konventiounen: D'Konventiounen sinn do, fir et ze erméiglechen, dass de Koproduzent an deenen anere Länner ka mat eis zesummeschaf-fen. Mir hunn eng ganz Partie vu Konventiou-nen ënnerschiwwen. Ech hu se praktesch all ënnerschiwwé bis op eng: Déi éischt vu Ka-nada, déi gëtt awer elo deemnächst eng Kéier frësch ausgehandelt. D'Kanadier wëllen déi frësch aushandelen. Mir hunn eng ni ënner-schiwwen, dat ass mat der wallounescher Communautéit, well do funktionéiert et, ouni ënnerschiwwen ze hunn. Mir hunn allerdéngs ënnerschiwwen: Däitschland, Frankräich, Éis-träich, Italien an elo Schwäiz an Irland. Dat er-laabt eis, eise Produzenten, mat de Produzen-ten aus anere Länner zesummenzeschaffen. An et erlaabt och deene Produzenten, dann och bei eis ze kommen.

Wéi Der gesitt, sinn déi meescht kleng, méi kleng Länner. Dat huet och eppes u sech, well eis Produzente si kleng Produktiounsfir-men, dat ass och am Ausland oft de Fall, an do si ganz vill perséinlech gutt Verbindungen. An dat bréngt och da mat sech, dass, wann deem een eng Iddi huet, en deem aneren hëlleft an esou weider, an do sinn och scho ganz flott Produk-tiounen entstanden.

Ech sinn och ganz frou, dass mer elo mat Irland déi éischte Kéier an den engleschsproochege Raum kommen. An ech ka mech erënneren, wéi mer do an Irland zu Galway ënnerschiw-wen hunn - do war de Brendan Gleeson derbäi, e groussen iredsche Schauspiller, dee selwer e Film och zu Lëtzebuerg wëllt produzéieren -, déi waren extrem frou, dass mir mat hinnen do zesummeschaffen. Well Irland war déizäit nach - elo méi wéi haut, an och haut si se net aus alle Problemer eraus - wierklech an enger Situa-tioun, wou et ganz schwierig war, och nach Suen ze fannen, esou dass déi dote Koproduk-tioun fir eis wichteg ass, fir an den englesch-sproochege Raum eranzekommen, a fir si wich-tig ass, fir och e Partner ze hunn, fir op de Kontinent ze kommen.

Ech soen dat vum Engleschsproochege och, well mer feststellen, dass ëmmer méi jonk Leit studéiere ginn, Kino an all déi Métieren, an do ginn der och ëmmer méi an den englesch-sproochege Raum. Et ass also och gutt, dass mer Däitsch, Franséisch an Englesch elo hunn.

Mat grouse Länner ass et méi schwierig, well déi Länner och méi grouss Firmen hunn. An Däitschland versiche mer awer dofir, och an d'Länderförderung eranzekommen. Mir hu mat Nordrhein-Westfalen 1999 een ofgeschloss, wou mer elo deemnächst vläicht eng Kéier ku-cken, dat ze ravivéieren. Do kann een nach eng Partie Saache maachen.

Mat Frankräich war et am schwierigsten. Ech wëll dat hei soen, well, wann Der d'franséisch Press liest, eis do virgeworf gëtt, mir géifen hei Concurrence déloyale maachen, Délocalisation fiscale an ech weess net wat nach alles. Mat Frankräich war et ganz schwierig. Mir hunn et deemools fäerdegbruecht, 2001 hunn ech mam Catherine Tasca zu Cannes ënnerschiw-wen, an deemools schonn hu mer missen déi franséisch Techniker an esou weider iwwer-zeegen, dass mir net hei e Bëlleglounland sinn - au contraire, mir hunn och e staarkt Aar-

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés

Service des relations publiques de la Chambre des Députés

Tél. 466 966-1

Conception, saisie de texte et mise en page:

Espace Médias SA / Polygraphic SA, Differdange

Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg



Sommaire des séances publiques n^{os} 24, 25 et 26

Motion de M. Félix Braz relative à l'intervention auprès de la Fédération de Russie pour souligner l'attachement du Luxembourg au respect des obligations découlant de l'adhésion au Conseil de l'Europe et à l'OSCE et pour demander l'engagement de démarches en vue d'un renforcement de l'État de droit et de l'indépendance de la justice p. 285-287

6481 - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Bruxelles, le 4 juillet 2012, entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et le Monténégro portant sur l'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République du Monténégro concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, signé à Bruxelles, le 18 septembre 2007 p. 287

6482 - Projet de loi portant approbation du Protocole additionnel de Nagoya - Kuala Lumpur sur la responsabilité et la réparation relatif au Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques, fait à Nagoya le 15 octobre 2010 p. 287-288

6504 - Projet de loi portant approbation du Protocole portant amendement à la Convention du 14 janvier 1964 conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé à Bruxelles, le 6 juin 2012 et p. 288-290

6505 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Luxembourg, le 15 octobre 2012 p. 288-290

6284 - Projet de loi relatif aux traitements de données à caractère personnel concernant les élèves p. 290-295

Hommage à la mémoire de M. Aly Schroeder, Député honoraire p. 296

Communications p. 296-297

6546 - Proposition de loi ayant pour objet de modifier la loi communale du 13 décembre 1988 et p. 297

6553 - Proposition de loi visant à modifier 1. l'article 126 1. du texte coordonné de la loi électorale du 18 février 2003 et p. 297

2. l'article 10 de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques p. 297

Ordre du jour p. 297

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°217 du 19 mars 2013 de Mme Marie-Josée Frank relative à l'assurance volontaire prévue dans le cadre de la réforme de l'assurance pension, adressée à M. le Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale p. 297

- Question n°218 du 18 mars 2013 de M. Alexandre Krieps relative à l'offre de menus diététiques dans les cantines scolaires, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 297

- Question n°219 du 18 mars 2013 de M. Roger Negri relative au logement encadré pour personnes âgées, adressée à Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration p. 297-298

- Question n°220 du 19 mars 2013 de M. Henri Kox relative aux consultations publiques relatives à deux propositions de décision de l'ASN concernant le nucléaire français et l'impact éventuel sur la centrale de Cattenom, adressée à M. le Ministre de la Santé p. 298

- Question n°221 du 19 mars 2013 de M. Fernand Kartheiser relative à l'exposition «iLux, Identitéiten zu Lëtzebuerg», adressée à Mme la Ministre de la Culture p. 298

- Question n°222 du 19 mars 2013 de M. Claude Meisch relative au centre de formation professionnelle ArcelorMittal à Differdange, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 298-299

- Question n°223 du 17 mars 2013 de M. Jean Colombero relative au «Plan Marshall» pour dynamiser l'économie luxembourgeoise, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 299

- Question n°224 du 17 mars 2013 de M. Jean Colombero relative au plan d'action nationale Démence, adressée à M. le Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale p. 299-300

Heure d'actualité du groupe politique LSAP au sujet de l'audit de la santé au travail au Luxembourg élaboré par l'Université de Liège en collaboration avec la Division de la Santé au Travail et présenté par M. le Ministre de la Santé en décembre 2012 ainsi que sur les conclusions à en tirer p. 300-303

Interpellation de M. Claude Adam sur la participation et la représentation des élèves au sein des écoles et des lycées luxembourgeois p. 303-308

Question urgente n°2618 de M. François Bausch sur le sauvetage de Chypre par un prélèvement sur les comptes d'épargne p. 308-310

6327 - Projet de loi relative aux titres dématérialisés et portant modification de:

- la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;

- la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;

- la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;

- la loi modifiée du 3 septembre 1996 concernant la dépossession involontaire de titres au porteur;

- la loi modifiée du 1^{er} août 2001 concernant la circulation des titres et d'autres instruments fongibles;

- la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;

- la loi du 17 décembre 2010 concernant les organismes de placement collectif;

- la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;

- la loi modifiée du 22 mars 2004 relative à la titrisation p. 310

6437 - Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales

- portant transposition de la directive 2011/7/UE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, et

- portant modification de la loi modifiée du 18 avril 2004 relative aux délais de paiement et aux intérêts de retard p. 310-311

6418 - Projet de loi relatif à l'organisation du casier judiciaire et aux échanges d'informations extraites du casier judiciaire entre les États membres de l'Union européenne et modifiant:

1) le Code d'instruction criminelle;

2) le Code pénal;

3) la loi modifiée du 13 juillet 1949 ayant pour objet de majorer certains droits d'enregistrement et de timbre et des taxes diverses;

4) la loi modifiée du 12 janvier 1955 portant amnistie de certains faits punissables et commutation de certaines peines en matière d'attentat contre la sûreté extérieure de l'État ou de concours à des mesures de dépossession prises par l'ennemi et instituant des mesures de clémence en matière d'épuration administrative;

5) la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire p. 311-315

6534 - Projet de loi portant approbation

1. de l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Confédération Suisse, signé à Cannes, le 15 mai 2011; et

2. de l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Irlande, signé à Galway, le 9 juillet 2011 p. 315-316

bechtsrecht a mir hunn derfir gesuergt, e staarkt Aarbechtsrecht och am Filmsecteur ze hunn, wat respektéiert gëtt -, mä dass mer hei och wëlle mat deene Produzenten zesummeschaffen.

An ech muss och soen, dass ech relativ rose sinn iwwert dat, wat och an der franséischer Politik an an de franséische Milieuen do och elo bei der César-Iwwerreechung iwwer Lëtzebuerg gesot gouf. Ech hat d'Geleeënheet virun e puer Deeg, de President vun der ULPA, den Nicolas Steil, op RTL ze héieren, dee sech zu Recht driwwer opgereegt huet, dass zum Beispill e Film wéi Pinocchio, wat e ganz schéine Film ass, e Film d'animation, deen ass... Dat war eng italienesch Iddi, mat engem Réalisateur, deen zu Lëtzebuerg wunnt, deen an Italien 50% fonnt huet, deen dunn iwwert de Lëtzeburger Administrateur délégué, deen eigentlech hei wierklech d'Aarbecht gemaach huet, de Produzent, 30% zu Lëtzebuerg fonnt huet vu Suen, nach 10% an der Belsch an 10% a Frankräich, wou ganz vill Leit zu Lëtzebuerg an de Firmen dru geschafft hunn un deem Film. Also, et ass net, wéi a Frankräich gesot gouf, et wär just wéinst fiskalesche Grënn, wou deen hei produzéiert gouf, dass do vun héije franséischen Autoritéiten aus einfach gesot gouf, ma dat ass e franséische Film, a Lëtzebuerg, dat ass just do fir d'Délocalisatioun.

Also, mir halen net drop, dass franséisch Produzenten, déi bei sech keng Sue fannen, onbedéngt op Lëtzebuerg schaffe kommen. Mir si frou, wa mer uerdentlech Koproduktiounen maachen. An hei ass eng Koproduktioun, déi eis och eppes bruecht huet, well vill Leit dorunner geschafft hunn a well et e schéine Film ass. Mä mir sinn net einfach hei eng Kolonie, just

dass et emol hei Sue gëtt, wann d'Produzenten a Frankräich net genuch Suen do vun hiren Instanzen fannen, a mir lafen net deene Produzenten no!

An dat bréngt mech och dozou, op dat nächst Gesetz ze kommen. Déi Certificats d'investissement audiovisuel, déi loosse mer jo elo auslafen. Déi waren effektiv méi aus fiskalesche Grënn an do hu mer och manner déi kulturell Inpute gekuckt vum Film. Dat leeft jo elo aus. Mir kréien dat neit Gesetz a mir ginn d'Suen nach just iwwer direkt Hëllef, an do ass et evident, dass mir och wäerten derfir surgen am Filmfong, dass haaptsächlech déi Lëtzeburger Elementer do honoréiert ginn.

Dat wëllt net soen, dass mer keng Koproduktiounen och an Zukunft wëlle maachen - ganz gären! Mir hätten awer gären, dass dann déi Koproduktioun, de lëtzebuerger Deel vun där Koproduktioun, och honoréiert gëtt. Well e Film wéi Pinocchio, ech weess net, ob deen ouni de Lëtzeburger Koproduzent iwwerhaapt d'Liewe gesinn hätt. An dofir soll een dat och eng kéier hei op eiser Chambertribün soen. Dat hëlleft eis net, da ginn awer a Frankräich nach ëmmer vun deeneselwechte Leit déiselwecht Dommheete gesot, mä mir wäerten net midd ginn, hei ze soen, dass mir hei eng reell Produktioun an e reellt Filmschaffen hunn.

An, wéi gesot, nach eng kéier, d'Schwäiz ass och duebelsproocheg, an Irland bréngt Englesch eran. Dat heiten ass e klenge Meilesteen, fir weider gutt Filmer ze maachen.

Et waren der jo eng Partie vun lech, déi konnten dëst Joer op den Discovery-Festival goen. Wann Dir do gesinn hutt, wat engersäits och e Publikumsandrang war fir richteg Lëtzeburger Filmer, mä awer och eng ganz Partie vu ganz gudder Koproduktiounen, déi Lëtzebuerg gemaach huet mat anere Länner, dann, mengen ech, si mer um richtige Wee. An all déi Suen, déi Dir och ëmmer an de Budgeten der Filmförderung zur Verfügung gestallt hutt, mengen

ech, hunn et do zur Folleg, dass mer eng kleng, awer ganz reng a gutt Filmproduktioun zu Lëtzebuerg hunn.

Wa mer eng kéier kucken, dat soll mäi leschte Saz sinn, Här President, wa mer emol eng kéier kucken, wéi vill Filmer mer zu Lëtzebuerg produzéieren a wéi vill Präisser déi Filmer kréien, dann, mengen ech, mussen nach verschidde Länner eis dat nomaachen.

Ech soen lech Merci.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Minister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6534 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6534 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6534 est adopté par 58 voix pour.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupt, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM.

Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Alex Bodry), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Roger Negri, Ben Scheuer (par M. Roger Negri) et Roland Schreiner;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Mme Anne Brasseur (par M. André Bauler), MM. Fernand Etgen (par M. Alexandre Krieps), Alexandre Krieps, Claude Meisch et Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombero et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um zwou Auer nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 17.41 heures)

